



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕХИ • МААМАР 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

«Привязывающий осленка своего
к виноградной лозе, а сына
ослицы своей — к отборной лозе»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי'. הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מניי לא יסור שבט מיהודה וגוי'.

«Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе, сына своей ослицы — к отборной лозе; в вине он выстирал свою одежду» и т. д. Этот стих говорит о днях Машиаха, поскольку продолжает предыдущий стих: «Не отойдёт скипетр от Йеуды» и т. д.,

עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

«доколе не придёт Шило, и к нему соберутся народы»; тогда будет также: «Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе».

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד כי ימות המשיח אינו עוה"ב שלאחר התחיה.

Объяснение этого таково: наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Нет различия между этим миром и днями Машиаха, кроме лишь [освобождения от] порабощения». Ибо дни Машиаха — это не Будущий мир, наступающий после Воскрешения мёртвых,

שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

когда праведники получают награду. Напротив, дни Машиаха относятся к уровню «сегодня — исполнять их», а не к получению награды.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח. וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע לעבדה ולשמרה.

И главное [исполнение] слов «Сегодня — исполнять их», и высшее совершенство исполнения наступит в дни Машиаха. Подобно тому как главным служением Адама в Ган Эден было «возделывать его и хранить его»:

לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת. שהי' אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגוי'.

«Возделывать его» — это повелительные мицвот; «и хранить его» — это запретительные мицвот. Ибо тогда был достигнут уровень «Сегодня — исполнять их» в высшем совершенстве, однако затем «изгнал человека» и т. д.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות ואחר כך גלו משם

Затем наши праотцы также вошли в Землю ради исполнения мицвот на деле, поскольку многие мицвот связаны именно с Землей — почти четыре пятых [из них]; а впоследствии они были изгнаны оттуда,

ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' בחיי היום לעשותם בתכלית השלימות.

и [мицвот] не исполнялись ими вплоть до дней Машиаха, да придет он вскоре, в наши дни, когда будет достигнут уровень «Сегодня — исполнять их» в высшем совершенстве.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

И вот мы говорим: «И там мы принесём пред Тобой наши обязательные жертвоприношения и т. д., согласно повелению Твоей воли» и т. д. Ведь главное в деянии — служение жертвоприношений, которое мы не можем совершать в изгнании; поэтому в изгнании была установлена молитва, соответствующая жертвоприношениям. И всё же это ещё не в точности «согласно повелению Твоей воли».

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו'

Чтобы понять это: ведь, на первый взгляд, молитва стоит выше жертвоприношений, поскольку в молитве душа человека возносится, когда он рассказывает о хвалах Владыки мира: «Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир», а также произносит все „Аллилуйя“ и т. д.

עד שמגיע לואהבת בכל נפשך כו' משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וכיום השבת שני כבשים.

пока не доходит до слов: «И возлюби... всей душой твоей» и т. д. Жертвоприношения же совершаются с душой животного: «А в день Шабата — двух ягнят».

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושה יהי תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Почему же тогда жертвоприношения стоят столь высоко, что о них сказано: «согласно заповеди Твоей воли», и именно они будут высшим совершенством в дни Машиаха — в большей степени, чем молитва в изгнании?

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכניי נמשלו לגפן שגדלים בה ענביי שמהם יוצא היין עיי דריכה בגת.

Вот сказано: «Ты перенёс виноградную лозу из Египта», ибо община Израиля уподоблена виноградной лозе, на которой растут ягоды винограда; из них выжимают вино, раздавливая их в давильне.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענביי הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

Итак, лучшее вино получают главным образом из винограда, растущего близко к земле, как сказали [мудрецы] о возлияниях: для них не приносили [вино] с виноградных лоз, поднятых на шпалеры (далийот), но с низкорослых лоз (раглиот), поскольку именно оттуда получают более качественное вино.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנסיי שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Итак, вино бывает нескольких видов: есть вино, которое веселит, и есть вино, которое опьяняет; есть красное вино и белое вино. И точно так же во всех подробностях этого сравнения уподобляется ему община Израиля, ибо в ней сокрыта любовь к Вс-вышнему и т. д.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.

Чтобы вывести ее из сокрытия в явное, необходимо достичь уровня «стелющихся по земле лоз» (раглиёт), то есть быть на уровне слов: «Да будет душа моя прахом для всех».

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה ועיי זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בעלם

И также необходимо быть истоптанным в точиле, то есть иметь сокрушенное и подавленное сердце. Благодаря этому выходит вино — уровень скрытой любви, пребывавшей в сокрытии,

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

ибо о вине сказали: «Вино входит — тайна выходит». Это потому, что вино тоже сначала было скрыто в винограде, а затем раскрылось и вышло наружу.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוורין עתיק כו'.

Итак, в любви есть два уровня. Бывает, что человек пробуждается и в его сердце воцаряется радость о Б-ге; это уровень «вина, веселящего сердце» и белого вина — уровень «древнего белого вина» (хамар хиварьян атик) и т. д.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Бывает и так, что человек пробуждается к горечи сердца, поскольку он из «хозяев самоотчѣ-та» (марей де-хушбана) и разбирает все свои мысли, речи и поступки, которые были не ради Б-га, и [пробуждается] воззвать к Б-гу и прилепиться к Нему; это уровень красного вина и опьяняющего вина и т. д.

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מוכן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

И вот, в Шабат мы говорим: «И да покоится на нём Израиль, освящающий Твоё имя». На первый взгляд, это непонятно: разве Он, благословен Он, не свят Сам по Себе? И сказано: «Ибо Я свят», — а Моя святость выше вашей святости.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Как же тогда Его святость, благословен Он, может зависеть именно от Израиля, так что именно их называют освящающими Его имя? Но дело в следующем: мы говорим: «Ты свят, и имя Твоё свято, и святые каждый день восхваляют Тебя, сэла».

פִּי קְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם כֹּי כְּמֵאמֶר הַמַּחֲדָשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית שְׂבֻכָל יוֹם וַיּוֹם מִתְּהוּוּהָ מֵאִין לִישׁ כָּל מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

Смысл слов «святы́е ка́ждый день...» — как сказано: «Тот, Кто по Своей благодати ежедневно и постоянно обновляет творение». Каждый день всё творение возникает из небытия в бытие.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות

И когда они каждый день постигают, что их бытие и жизненная сила исходят от уровня святости и отделённости — ведь о Нём, благословен Он, сказано: «Владыка чудес»,

פיי למעלה מעלה מבחיי נפלאות כמ"ש עושה פלא. שבחיי הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'.

то есть Он неизмеримо выше уровня чудес, как сказано: «Творящий чудо» (осе феле), ибо уровень чуда для Него, благословен Он, подобен физическому созиданию (асия).

כי ענין הפלא היא פליאת ההתהוו' יש מאין וראשית ההתהוו' הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.

Ибо смысл чуда — в поразительном возникновении сущего из ничего; начало же возникновения — в Хохме (мудрости), как сказано: «И Хохма обретается из ничего (айн)».

11 וכתיב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור

ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

И написано: «Все Ты сотворил мудростью», ибо Хохма для Него считается подобной физическому действию, которое является последней ступенью — в ряду интеллекта, речи, мысли и действия. Так же и Хохма для Него считается [лишь действием], ибо Он, благословен Он, выше Хохмы и бесконечно превознесён.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.

Поэтому они «восхваляют Тебя вовеки», непрестанно [поднимаясь] от одного возвышения к следующему. И всё это относится к уровню «и имя Твоё свято», ибо величие Его имени — «над землёй и небесами».

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים פי' ב"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא ג"כ י"ה שהוי"ו מושך היו"ד כו'.

Как написано: «Ибо Ях, Б-г, — Скала миров». То есть «Ях» — это Его имя Авая, ибо [буквы] יהוה также составляют יהוה, поскольку ה продолжает ה и так далее.

12 וביו"ד נברא העוה"ב כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה אלהים זולתך ובה"א נברא

עוה"ז היינו עלמין דאתגליין מה

И буквой йуд был создан Будущий мир, как сказано выше; то есть скрытые миры (альмин стемин), которые не раскрыты: «Глаз не видел, Б-г, кроме Тебя». А буквой ה был создан этот мир; то есть раскрытые миры (альмин ד'итגליין), то, что

שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים ואפי"ג"ע העליון נק' עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב ג"ע העליון.

постигается и охватывается разумением сотворённых существ. Даже Высший Ган Эден называется «раскрытым миром» по отношению к этому уровню, поскольку именно там «наслаждаются праведники» и т. д.; лишь по сравнению с этим низменным материальным миром Высший Ган Эден называется Будущим миром.

אבל לגבי עולמות עליוני' נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Но по отношению к высшим мирам он называется «этим миром» и «раскрытым миром», поскольку там души испытывают наслаждение и удовольствие,

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

тогда как уровень скрытых миров — это то, что вовсе не постигается и не охватывается: «Глаз не видел» и т. д. И все эти уровни относятся к уровню Его имени и великолепия Его имени и т. д.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומוכדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Но к Самому Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он, это совершенно неприменимо, ибо Он свят и полностью отделён от категории миров, и даже уровень скрытых миров к Нему неприменим [и т. д.]. Уровень скрытых миров для Него подобен физическим действиям со-зидания, да будет Он благословен.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Как сказано: «Владыка чудес», и как написано: «Он творит чудо». А слова «Святые каждый день восхваляют Тебя, сэла» относятся лишь к уровню «и имя Твое свято»; то есть оттуда нисходит их святость, и они восхваляют, чтобы слиться со своим источником и самоустраниться в нем.

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

Но Израиль — это те, кто «освящает имя Твое», ибо пробуждение свыше зависит от пробуждения снизу: от него зависит облачение Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, в Хохму (мудрость) и Хесед (доброту), чтобы давать жизненную силу и приводить к бытию сокрытые миры и миры явленные. И это — «Который освятил нас Своими заповедями», буквально: «Святой, благословен Он, возлагает тфилин» и так далее.

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין בחי' אתה קדוש

Благодаря возложению тфилин внизу пробуждается высшая святость, чтобы пребывать в мирах и облекаться в них. Эта святость относится к уровню самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Его сущности и славе, который выше категории миров, — к уровню «Ты свят»,

שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

то есть «Владыка чудес», неизмеримо превосходящий уровень чудес Хохмы (мудрости), которая «обретается из ничего». Ведь мицвот — это сама Его воля, да будет Он благословен, а уровень воли чрезвычайно высок и намного превосходит уровень Хохмы.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Поэтому они освящают и возвеличивают Твое Имя, ибо в них и посредством них уровень Его Имени возносится в святость самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל ע"י המע"ט ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

В этом [смысл слов]: «Лучше один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь будущего мира», которая происходит лишь от уровня Его Имени, да будет Он благословен; но посредством добрых дел ниспосылают святость самого Бесконечного света, благословен Он, как объяснялось выше.

16 והנה מן המצות נעשה לכושים לנפש כמ"ש בזוהר ע"פ ואברהם זקן בא כימים באינון יומין עילאין דאינון לכושין כנ"ל.

Итак, из мицвот создаются одеяния для души, как сказано в Зоаре о стихе «Авраам состарился, достигнув дней»: «тех высших дней, которые являются одеяниями», как упоминалось выше.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי" סובב כל עלמין לכן נעשה לכוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

Это потому, что посредством мицвот привлекают окружающий свет (Ор Макиф) с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин); поэтому он становится одеянием для его души, чтобы его душа была «связана узлом жизни с Б-гом» и т. д.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

Но [мудрецы] сказали, что даже грешники Израиля полны мицвот, как гранат, и, несмотря на это, ничего не привлекают. Однако дело в том, что высшая святость привлекается именно благодаря радости мицвы, как сказано: «За то, что ты не служил Б-гу, Вс-вышнему твоему, с радостью».

17 והשמחה היא מצד התכונות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי" אדון הנפלאות וכו'.

И радость возникает благодаря созерцанию самого этого: мицвот — это сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, «Владыка чудес» и т. д.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Поэтому его сердце будет радоваться исполнению мицвот, [ведь Он] «освятил нас Своими заповедями» — в буквальном смысле. Это уровень «древнего белого вина» (хамар хиварян атик), то есть высшего наслаждения — поистине наслаждаться Вс-вышним.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס ב"ה

Но прежде ему нужно пробудить в своей душе аспект красного вина и опьяняющего вина — святые Гвурот (сдержанность), чтобы превратить тьму в свет, а горечь — в сладость; тогда он будет наслаждаться Вс-вышним наслаждением, заключающимся в нисхождении Бесконечного света, благословен Он.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Ибо наслаждение связано с исполнением желания: когда исполняются его воля и желание — то, чего он жаждал и к чему стремился, — тогда он испытывает наслаждение,

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ אין התענוג אצלו כ"כ גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

тогда как, если его стремление было невелико, наслаждение его также невелико, даже когда он обладает этим. Поэтому прежде необходимо пробудить аспект Гвурот — боль из-за падения, из-за того, что он бесконечно далек от Вс-вышнего.

18 ובפרט כאשר יהי ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל ה'

וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו'

И особенно это относится к тому, кто принадлежит к «людям, ведущим счет» — своим поступкам, словам и мыслям, которые были не ради Б-га. «И возвратится он к Б-гу, и Он смиляется над ним», как сказано в молитве: «Б-г вечный, по великому милосердию Твоему» и т. д.

וכמ"ש במ"א ואזי תהיי שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוקי והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס ב"ה בקיום המצות והתענגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

как объясняется в другом месте. И тогда радость души при исполнении мицвот будет «в еще большей мере», ибо чем сильнее тоска и жажда, возникающие из-за отдаленности от Б-га, вызванной телом, тем больше будет радость души от привлечения Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, при исполнении мицвот, а также от наслаждения Б-гом, когда исполняются ее воля и желание.

וז"ש זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חייתי וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כוי ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

И это смысл написанного: «Вот мое утешение в бедствии моем, ибо слово Твое оживило меня», как сказано в молитве: «Ибо они — жизнь наша и долголетие дней наших» и т. д. И не следует смешивать радость души с печалью тела и т. д.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כוי.

Однако, чтобы извлечь упомянутый выше уровень вина, человеку следует посоветоваться с собственной душой, чтобы достичь состояния «и да будет душа моя прахом для всех», подобно низкорослым лозам (раглиёт) и т. д., а также пройти через топтание ногами в давяльне — уровень сокрушенного и подавленного сердца и т. д.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושין. וזהו ככס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' פושעי ישראל מלאים מצות כוי.

Итак, в соответствии с двумя упомянутыми выше уровнями вина нисходят два уровня облачений. В этом смысл слов: «Он омыл свою одежду в вине»: облачения мицвот должны быть вымыты — подобно тому, как одежду отстирывают от грязи. Так и здесь: даже грешники Израиля исполнены мицвот и т. д.

20 ואעפ"כ את פושעי' נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי' בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי' שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

И все же они «причислены к преступникам», ибо облачения их мицвот облечены в их запятанные одежды. Но благодаря уровню вина и радости заповеди происходит очищение одежды и снятие одежд, принадлежащих Ногах, чтобы наслаждаться только Вс-вышним.

ועי"י בחי' דם ענבים הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונקי' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר כנפשו דמו.

А благодаря уровню «крови винограда», то есть уровню красного вина, душа преодолевает себя, превращая тьму в свет, и испытывает горечь из-за своей удаленности от света лика Вс-вышнего. Оно называется «кровью», потому что требует труда души и труда плоти — всей душой, всей кровью.

אך מ"מ נקי' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

И все же это называется «кровью винограда», уровнем вина, ибо оно должно возникать благодаря уровню радости, то есть размышлению о величии Вс-вышнего, Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: «Пусть возвратится он к Вс-вышнему, и Он смилуется над ним».

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי' שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א ועי"ז נעשה בחי' סותו

«И смилуется над ним» — именно над искрой Б-жественности в нем: как она удивительным образом опустилась все ниже и ниже, как объясняется в другом месте. Благодаря этому возникает уровень «его одеяния» (сýсо).

פ"י סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Пояснение: сýсо связано со словом масвэ (покрывало), то есть с покрытием головы и лица. Ведь есть два уровня одеяний: одеяние тела, если говорить иносказательно, и одеяние головы и лица, также если говорить иносказательно.

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי' מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Теперь благодаря аспекту «вина, которое веселит», нисходит аспект одеяния для аспекта тела души — то есть одеяния эмоциональных качеств души (мидот): любви и трепета и т. д.;

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראי'ה ושמיעה.

но благодаря аспекту «крови винограда» нисходит одеяние для аспекта головы и лица души — то есть аспекта зрения и слуха.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Как сказано: «Они обратились к Нему и просияли» и т. д. Но разве можно взирать на Шхину (Б-жественное присутствие) и т. д.? Нет, это означает «взирать на славу Царя» и т. д.

והענין כמאמר רז"ל במקום שבע"ת עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

Смысл этого — в словах наших благословенной памяти мудрецов: «На месте, где стоят בעלי תשובה (возвращающиеся к Б-гу)» и т. д. Ведь совершенно праведные благодаря радости заповеди и своему наслаждению Б-гом привлекают свыше вниз высшее наслаждение,

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

тогда как баал тшува, преодолевая зло в своей душе посредством самопожертвования (меси-рут нефеш), находится на уровне восхождения снизу вверх — подобно Гвурот и «вспышкам огня» и т. д. Поэтому и для его души наверху создается одеяние, соответствующее упомяну-тому выше уровню головы.

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

Итак, в этом состоит всё наше служение в исполнении мицвот в наше время: привлечь [свет] к душе, чтобы она поднималась от ступени к ступени, озаряясь Бесконечным светом (Or Эйн Соф), благословен Он, и чтобы душа была «связана» и т. д.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Но высшее совершенство дней Машиаха в исполнении мицвот и совершении жертвоприно-шений состоит в том, что жертвоприношения — овцы, быки и т. д. — также будут включены в Бесконечный свет, благословен Он, и подниматься от ступени к ступени.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Но во время изгнания человеческой душе невозможно возвысить их и связать с их источником, поскольку сама она связана внизу.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעשי והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

Но в дни Машиаха, когда исполнится: «И откроется слава Б-га, и увидит всякая плоть» и т. д., ибо души Израиля тогда будут пребывать на высокой ступени, наступит время исполнения деяния и вознесения упавших искр, даже тех, что находятся в животных.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' אדם הראשון נא' ואדם אין לעבד את האדמה וגו'.

Так было и в начале сотворения мира: до сотворения первого человека (Адама а-Ришона) сказано: «И не было человека (адам), чтобы возделывать землю» и т. д.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו' כלומר שלא הי' בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Затем был создан человек, и «поместил его в Эдемский сад, чтобы возделывать его и хранить». Но впоследствии «изгнал человека» и т. д.; то есть он не находился на уровне адам, и ему пришлось отправиться исправлять свою душу.

26 ושלימות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

Совершенство уровня человека (адам) будет достигнуто во времена Машиаха, о котором сказано: «Вот, раб Мой преуспеет; вознесётся, поднимется и возвысится весьма (меод)». Слово «меод» (мем-алеф-далет) состоит из тех же букв, что и «адам» (алеф-далет-мем).

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

Так же и начальные буквы слова «адам» образуют слова «Адам, Давид, Машиах». Ведь во дни Машиаха уровень человека (адам) достигнет совершенства, и тогда наступит время «сегодня — исполнять их», время совершенного исполнения мицвот, когда будут приносить жертвы «согласно повелению Твоей воли».

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצוי כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

В отличие от этого, во время изгнания исполнение мицвот не происходит в полной мере «согласно Твоей воле», а служит возвышению души, чтобы она исправила уровень человека (адам), дабы не было состояния «и не было человека, чтобы возделывать».

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא. והתפלה שהיא בחי נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות

Но основное служение — «возделывать его и хранить его» — относится именно ко дням Машиаха. А молитва, представляющая собой вознесение души, соответствует жертвоприношениям,

אבל אינה בבחי קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

но она не является жертвоприношением в буквальном смысле, ибо в жертвоприношениях происходит вознесение всех миров в целом, в том числе и души животного, нисходящей вниз, на землю.

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פי' שבימות המשיח שיושלם בחי אדם אז יהיו כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Теперь о вышеупомянутом уровне виноградной лозы и вина сказано: «Привязывающий к лозе своего ослёнка». Это означает, что в дни Машиаха, когда завершится уровень Адама, весь народ Израиля поднимется на высшую ступень — к уровню виноградной лозы и «вина, веселящего сердце», к радости исполнения мицвы;

וגם יהי אסרי אוסר יו"ד שבחי יו"ד היא בחי חכ' עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי גפן

и тогда также будет осри («привязывающий»), то есть осер («привязывает») и буква йуд: ведь уровень йуд, соответствующий высшей Хохме (мудрости), связывает с уровнем виноградной лозы и соединяет с ним.

(וענין החכמה הוא בחי בטול שצ"ל בהשמח עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים וע"פ ביום השמע"צ). ועי"ז יהי בבחי עירה.

(Суть Хохмы — в самоустранении (битуле), которое должно присутствовать в радости; см. объяснение стиха «И не повёл их Б-г дорогой через землю филистимлян» и стиха «В восьмой день — собрание».) Благодаря этому они достигнут уровня иро («его ослёнка»).

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי עיר אלהים. וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי.

Ибо слово иро допускает два толкования: айир — «ослёнок», как в выражении «человек — дикий ослёнок при рождении», и ир — «город», то есть «город Б-га». Разъяснение этого таково: написано: «Человек рождается диким ослёнком».

פי יולד היינו כשהמדוי אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

«Рождается» означает, что его эмоциональные качества (мидот) остаются такими, какими были от рождения и по природе, не изменившись так, чтобы противостоять его естественным склонностям. Ведь служение человека состоит в том, чтобы противостоять своей суровой природе из любви к Б-гу и трепета перед Ним.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם אבל כשהוא מקושר בבחי גפן בחי יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו'

Но когда природа помогает ему, это не является совершенным служением, и он называется «диким ослёнком при рождении». Однако когда он связан с уровнем виноградной лозы, с уровнем вина, выходящего из лозы благодаря давлению и из низко стелющихся лоз и так далее,

כנ"ל אזי נעשה בחי עירה עיר ה' שהוא בחי עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלהינו וגו'.

как сказано выше, он становится иро — городом Б-га, то есть «городом нашего Б-га», как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Когда Он называется великим? Когда Он находится в городе нашего Б-га» и так далее.

28 ולשרקה בני אתונו. הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה

נקי שורקה נקודת שור"ק כי

«А сына своей ослицы — к отборной лозе (сорека)». Сорека — это мягкий молодой побег, на котором пока мало виноградин и из которого выходит мало вина; он называется сорека [по названию] гласного знака шурук. Ибо

הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל וכדכתיב גפן ממצרים תסיע וגו' כסו הרים צלה

виноградная лоза (гефен) соответствует уровню сеголь, и все гласные знаки в слове гефен — тоже сеголь, как сказано: «Ты пересадил лозу из Египта» и т. д.: «Горы покрылись ее тенью».

פיי צלה בחיי צל כמ"ש ה' צלך דהיינו ישת חשך סתרו והוא העולה למעלה ומכסה על בחיי הרים שהם האבות.

Объяснение: «тень ее» — это уровень тени, как сказано: «Б-г — тень твоя», то есть: «Он сделал тьму Своим укрытием». И именно она поднимается выше и покрывает уровень «гор», которыми являются праотцы.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחיי גפן. אבל שורקה הוא בחיי נקודת השורק והשור"ק יש

בו ג"כ ג' נקודות שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Итак, праотцы — это три точки, соответствующие сеголю, и это — виноградная лоза (гефен). А сорека соответствует гласному знаку шурук; в шуруке тоже есть три точки сеголя, но они расположены одна под другой.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחיי סגו"ל.

Так и человек, находящийся на уровне приближения и пылкого воодушевления, благодаря силе трех точек — снизу вверх, сверху вниз и промежуточному направлению и т. д., как объясняется в другом месте, — называется уровнем сеголя.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא בבחי' הודאה כלומר שידע שהוא רחוק מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק ושלש נקודות זו למטה מזו.

Но когда человек ощущает удаленность, однако находится на уровне признания, то есть знает, что далек от Б-га, смиряется и признаёт это, и сердце его не дерзает приблизиться из-за его самоустранения (битуль), он называется уровнем шурука — трех точек, расположенных одна под другой.

כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכי' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם וגוי' להיות כמו ברא כרעא דאבוה.

Иными словами, он смиряет себя все ниже и ниже, считая себя неспособным достичь этого и говоря: «Кто я такой?» и т. д. Благодаря этому из уровня «его ослицы» возникает уровень «сына», уровень сына, как сказано: «Вы — дети» и т. д., — чтобы быть подобным «сыну, который есть нога отца своего».

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגוי' כבס לשון עבר שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא

Итак, превращение этих уровней происходит благодаря словам «омыл в вине» и т. д. Слово «омыл» стоит в прошедшем времени: высшее совершенство дней Машиаха и совершенство уровня человека — когда тот достигает уровня жеребёнка и уровня сына — наступают...

ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

...поскольку он уже омыл в вине изгнания: благодаря нашей службе во время изгнания, пробуждающей любовь и радость от исполнения мицвы, тьма превращается в свет. В этом и состоит конечная цель дней Машиаха, как объяснялось выше.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayechi/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак